

Tinjauan Mata Kuliah

Mata kuliah Translation 10 bertujuan memberikan bekal kemampuan menerjemahkan teks berbahasa Inggris ke bahasa Indonesia secara akurat, tepat dan wajar dan juga memperkenalkan latihan menerjemahkan teks dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris yang bobotnya lebih sedikit. Oleh karena itu, aspek pengetahuan yang dipelajari dalam Buku Materi Pokok (BMP) *Teori Terjemahan* (BING3315) dan *Semantics* (PRIS4335) harus dikuasai karena dapat dijadikan acuan sangat penting dan membantu dalam melakukan proses penerjemahan.

Naskah yang bervariasi dari berbagai ragam seperti majalah jurnal, koran, buku teks, ensiklopedia dalam BMP ini dimaksudkan untuk memberikan pengalaman kepada Anda bahwa beragam sumber itu memiliki karakteristik yang berbeda yang berkaitan dengan laras bahasa (*register*), gaya bahasa (*style*), tingkat formalitas, dan struktur teksnya. Di samping itu, selain berkaitan dengan hal tersebut di atas, Anda juga diperkenalkan dengan beragam topik terjemahan yang meliputi *Forestry, Sociology, dan History/Anthropology/Archaeology*.

Urutan BMP ini disusun dengan suatu pola yang memungkinkan Anda mempelajari proses belajar menerjemahkan secara bertahap. Proses belajar pertama adalah pengenalan terhadap proses penerjemahan. Anda diperkenalkan dengan naskah utuh sehingga Anda dapat menganalisa siapa pembaca yang dimaksud, tingkat formalitas, dan struktur teks dalam naskah itu. Anda dapat membandingkan naskah itu dengan naskah terjemahannya, dan membuat analisa-analisa, seperti pilihan kata, kala (*tenses*), dan kewajaran bahasa dalam bahasa sasaran.

Tahap kedua, Anda diharapkan berlatih sendiri dan tidak diperkenankan melihat model terjemahan sebelum Anda selesai menerjemahkan, atau mendiskusikannya dengan orang lain. Sebaiknya Anda menerjemahkan di buku kerja Anda sendiri sebelum mencocokkannya dengan model jawaban. Kesetiaan Anda pada petunjuk mengerjakan latihan akan sangat menentukan keberhasilan Anda. Patut diingat bahwa cara terbaik untuk belajar menerjemahkan adalah dengan menerjemahkan itu sendiri.

Tahap ketiga dalam proses yang harus Anda jalani adalah menerjemahkan naskah untuk pengayaan. Anda akan diminta untuk menganalisis kesalahan pada model jawaban. Dengan hal itu diharapkan

bahwa Anda tidak akan membuat kesalahan yang sama ketika menerjemahkan suatu teks baik dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia dan sebaliknya.

Satu alat penting yang tak dapat Anda tinggalkan adalah kamus teknis tentang topik yang sedang Anda terjemahkan. Dengan kamus itu, Anda dapat menerjemahkan jargon dan istilah dalam bidang tertentu serta menerjemahkannya ke dalam bahasa sasaran secara wajar, diterima dan dimengerti oleh khalayak yang membacanya.

Peta Kompetensi
Translation 10/BING3326/4 SKS

TUJ:
Mahasiswa memiliki keterampilan yang memadai untuk menerjemahkan berbagai masalah yang berhubungan dengan Kehutanan, Sosiologi, Sejarah/Arkeologi/Anthropologi dengan penerjemahan pada penerjemahan dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia secara wajar, tepat dan akurat.

